

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 STATE 057626
ORIGIN OES-06

INFO OCT-01 ARA-10 ISO-00 L-03 EB-08 COME-00 INT-05
CIAE-00 INR-07 NSAE-00 DLOS-06 SAL-01 EUR-12 CG-00
DOTE-00 /059 R

DRAFTED BY /OES/DACOLSON:SCH
APPROVED BY OES/OFA - AZUCCA
OES/OFA - CLARKE-BOURNE
L/T - FINCHER
ARA/BR - SHUGART
-----160605Z 048004 /15
R 152142Z MAR 77
FM SECSTATE WASHDC
TO AMEMBASSY BRASILIA

UNCLAS STATE 057626

E.O. 11652: N/A

TAGS: EFIS, PLOS, BR

SUBJECT: LANGUAGE COMPARISON OF US-BRAZIL SHRIMP
AGREEMENT

1) DEPT HAS REVIEWED ENGLISH AND PORTUGUESE TEXTS OF SHRIMP
AGREEMENT INITIALLED MARCH 1 AND NOTES A NUMBER OF DISCRE-
PANCIES. EMB SHOULD CONTACT GOB AND REQUEST THAT, UNLESS
OTHERWISE NOTED, PORTUGUESE TEXT BE CORRECTED TO CONFORM
TO ENGLISH TEXT SINCE NEGOTIATIONS WERE CONDUCTED IN ENGLISH.

2) DISCREPANCIES NOTED ARE AS FOLLOWS WITH THE OMISSION OF
SEVERAL DEEMED TO BE INSIGNIFICANT BY DEPT. REFERENCES ARE
TO THE ENGLISH TEXT.

(A) PREAMBLE, PARAGRAPH 3, LINE 8: THE WORDS QUOTE UTI-
LIZATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE AREA BY UNQUOTE
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 STATE 057626

ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE UTILIZATION OF THAT
AREA UNQUOTE. PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(B) PREAMBLE, PARAGRAPH 3, LINE 10: THE VERB IN THE ENGLISH
TEXT SHOULD BE CHANGED FROM QUOTE THERE IS UNQUOTE TO QUOTE
THERE ARE UNQUOTE. THE PORTUGUESE TEXT IS CORRECT.

(C) PREAMBLE, PARAGRAPH 6, LINE 2: THE WORDS QUOTE POSITIONS OF THE PARTIES MAY GIVE RISE UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE POSITIONS MAY GIVE RISE UNQUOTE.

PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(D) PREAMBLE, PARAGRAPH 8, LINE 2: THE WORDS QUOTE SOLUTIONS TO ISSUES OF MARITIME JURISDICTION ARE BEING DEVELOPED UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE SOLUTIONS ARE BEING DEVELOPED UNQUOTE. PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(E) PREAMBLE, PARAGRAPH 9, LINE 1: THE WORDS QUOTE THE COMMON DESIRE OF THE TWO GOVERNMENTS TO DEVELOP UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE THEIR COMMON DESIRE TO DEVELOP UNQUOTE. PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(F) PREAMBLE, PARAGRAPH 10, LINES 3 AND 4: THE WORDS QUOTE CONCERNING THE EXTENT OF TERRITORIAL SEAS OR FISHERIES JURISDICTION UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE CONCERNING THE EXTENT OF ITS TERRITORIAL SEAS OR ITS FISHERIES JURISDICTION UNQUOTE. PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(G) ARTICLE 1, LINE 10: THE WORDS QUOTE BY VESSELS UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO THE PORTUGUESE AS QUOTE BY SHRIMP FISHING VESSELS UNQUOTE. PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(H) ARTICLE 1, LINES 11 AND 12: THE WORDS QUOTE WITHIN UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 03 STATE 057626

200 NAUTICAL MILES OFF THE COAST OF BRAZIL IS PROHIBITED UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO THE PORTUGUESE AS QUOTE WITHIN 200 NAUTICAL MILES IS PROHIBITED UNQUOTE. PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(I) ARTICLE III, PARAGRAPH (2), LINES 9 AND 10: THE WORDS QUOTE TRANSMITTED PERIODICALLY TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AS APPROPRIATE UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE TRANSMITTED PERIODICALLY TO THE OTHER PARTY AS APPROPRIATE UNQUOTE. PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(J) ARTICLE IV, PARAGRAPH (1), LINES 4, 5, AND 6: THE WORDS QUOTE OWNERS CONCERNED, THE FOLLOWING INFORMATION IN RESPECT OF EACH VESSEL THAT APPLIES TO FISH FOR SHRIMP IN THE AREA OF THE AGREEMENT UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE OWNERS WHO APPLY FOR PERMISSION TO FISH FOR SHRIMP IN THE AREA OF THE AGREEMENT, THE FOLLOWING INFORMATION, UNQUOTE. PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(K) ARTICLE IV, PARAGRAPH (1)(E), LINE 3. THE WORDS QUOTE DECK HOUSE, TOP OF HOUSE, AND TRIM UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE DECK HOUSE AND TRIM UNQUOTE. PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(L)ARTICLE IV, PARAGRAPH (2), LINE 2: THE WORDS QUOTE WHETHER IT IS COMPLETE UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE WHETHER THE INFORMATION IS COMPLETE UNQUOTE. PORTUGUESE TEXT IS MORE ACCURATE AND SHOULD BE FOLLOWED.

(M) ARTICLE IV, PARAGRAPH (5), LINES 1 AND 2: THE WORDS QUOTE FISHING VESSEL ENGAGED IN FISHING ACTIVITIES PURSUANT UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE FISHING VESSEL OPERATING PURSUANT UNQUOTE. PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(N) ARTICLE V, PARAGRAPH (2), LINE 10: THE WORDS QUOTE UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 04 STATE 057626

SEIZE AND DETAIN QUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE SEIZE TO DETAIN UNQUOTE. COMMENT: THIS IS APPARENTLY A TYPOGRAPHIC ERROR IN THE PORTUGUESE, WHICH CAN BE CORRECTED BY CHANGING THE WORD "A" TO "E".

(O) ARTICLE V, PARAGRAPH 6, LINES 1 AND 2: THE WORDS QUOTE SHALL, TO THE MAXIMUM EXTENT PERMISSIBLE UNDER ITS LAWS UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE SHALL WITHIN THE MEASURE PERMITTED UNDER ITS LAWS UNQUOTE. PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(P) ANNEX I, PARAGRAPH (E), LINE 1: THE WORDS QUOTE OFFICIAL FISHING LOGS UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE SHIP'S CHARTS UNQUOTE. PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(Q) ANNEX II, PARAGRAPH (B), LINES 4 AND 5: THE WORDS QUOTE EXCLUDE NEW ENTRANTS TO THE FISHERY UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE DENY PERMISSION VESSELS IN EXCESS OF THAT NUMBER UNQUOTE. PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(R) ANNEX III, PARAGRAPH (1), LINE 5: THE WORDS QUOTE DISPLAYED BY UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE RECEIVED BY UNQUOTE. THE PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(S) ANNEX III, PARAGRAPH (9), LINE 4: THE WORDS LOG BOOK UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE FISHING RECORD CHART UNQUOTE- THE PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

(T) AGREED MINUTES, NUMBERED PARAGRAPH 3, LINE 5: THE WORD QUOTE PARAGRAPH (B); UNQUOTE ARE TRANSLATED INTO PORTUGUESE AS QUOTE PARAGRAPH (2), UNQUOTE. THE PORTUGUESE TEXT SHOULD BE CORRECTED.

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 05 STATE 057626

(U) AGREED MINUTE, SIGNATURE SECTION: THE DATE OF MARCH 1,

1977 IS MISSING FROM THE PORTUGUESE TEXT AND SHOULD BE ADDED. THE TYPED NAMES OF THE SIGNERS ARE MISSING FROM THE ENGLISH TEXT AND SHOULD BE ADDED.

3) DEPT REGARDS CHANGE NOTED AT SUBPARAGRAPH (F) ABOVE OF GREATEST IMPORTANCE TO US LOS POSITION AND HAS DIFFICULTY ACCOUNTING FOR THE DISCREPANCY SINCE PARAGRAPH IS VERBATIM FROM 1975 AGREEMENT.

4) DEPT ALSO NOTES THAT THE WORDS QUOTE FISHING LOG UNQUOTE FOUND AT ARTICLE III, PARAGRAPH (2), LINES 2 AND 3 AND ELSEWHERE IN THE AGREEMENT, AS WELL AS IN THE 1975 AGREEMENT, HAVE BEEN RENDERED IN PORTUGUESE AS QUOTE MAPA DE REGISTRO DE PESCA UNQUOTE MEANING A MAP OR CHART RECORD OF FISHING. SINCE THE EXPRESSION FOR A SHIP'S LOG IS NORMALLY QUOTE LIVRO DE BORDO UNQUOTE, WE POINT OUT THE DIFFERENCE FOR EMB INFORMATION. THIS DISCREPANCY HAS NOT CAUSED ANY DIFFICULTY IN IMPLEMENTING PAST AGREEMENTS; HOWEVER, IF OPPORTUNITY PRESENTS ITSELF, CHANGE IN PORTUGUESE TEXT MAY BE MADE FOR A MORE ACCURATE TRANSLATION.

5) DEPT REGARDS THAT CHANGES NOTED IN SUBPARAGRAPHS (E), (G), AND (I) ABOVE TO BE WITHOUT SUBSTANTIVE IMPORTANCE AND THAT CHANGES IN PORTUGUESE TEXT ARE NOT REQUIRED.
VANCE

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01-Jan-1994 12:00:00 am
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: AGREEMENTS, SHELLFISH, TEXT
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Sent Date: 15-Mar-1977 12:00:00 am
Decaption Date: 01-Jan-1960 12:00:00 am
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01-Jan-1960 12:00:00 am
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1977STATE057626
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: SCH
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D770089-0756
Format: TEL
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1977/newtext/t19770357/aaaabygk.tel
Line Count: 209
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: a80381b7-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ORIGIN OES
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 4
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 05-Oct-2004 12:00:00 am
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 3100645
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: LANGUAGE COMPARISON OF US-BRAZIL SHRIMP AGREEMENT 1) DEPT HAS REVIEWED ENGLISH AND PORTUGUESE TEXTS
TAGS: EFIS, PLOS, BR, US
To: BRASILIA
Type: TE
vdkgvwkey: odb://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/a80381b7-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
22 May 2009
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 22 May 2009